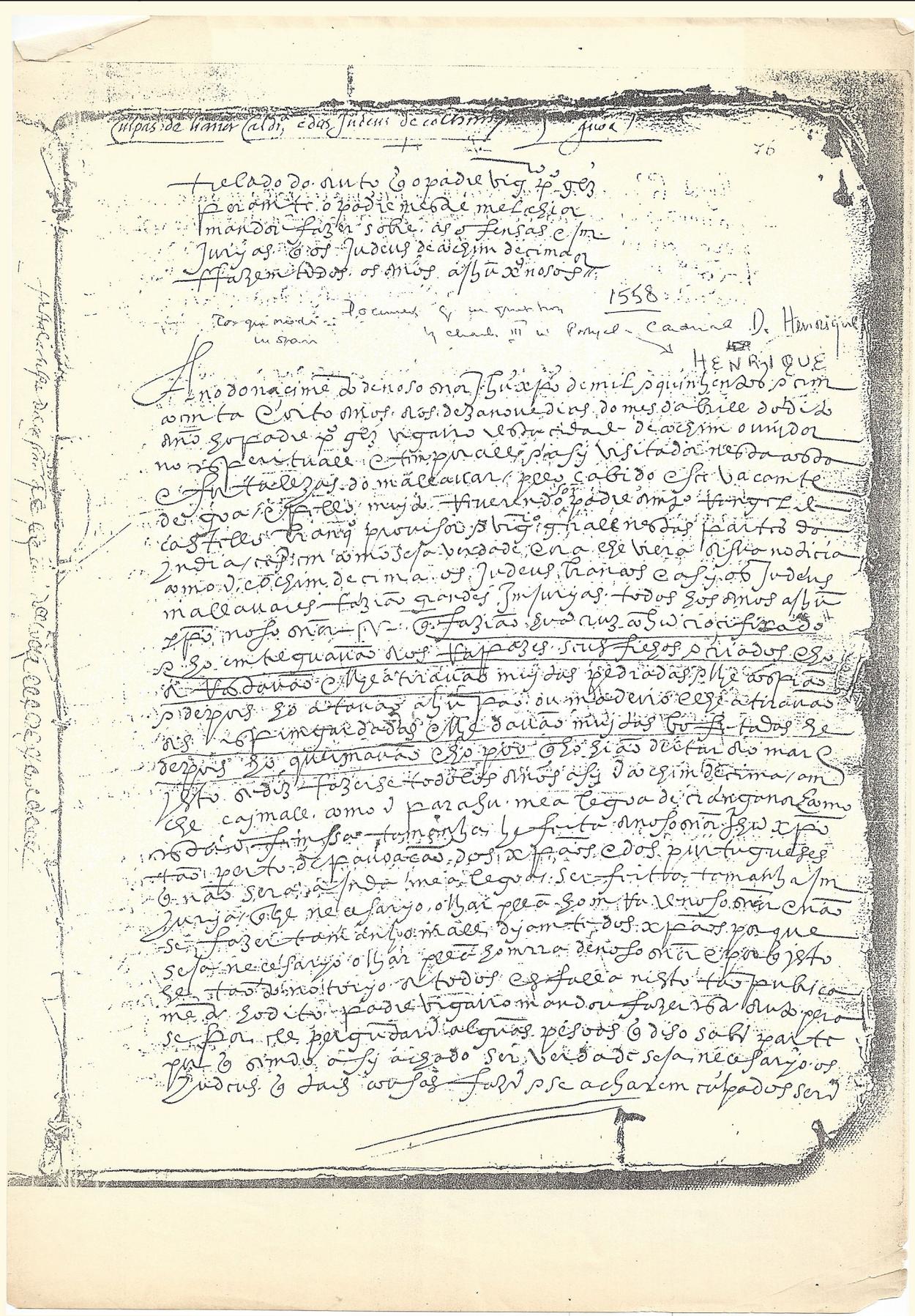


# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



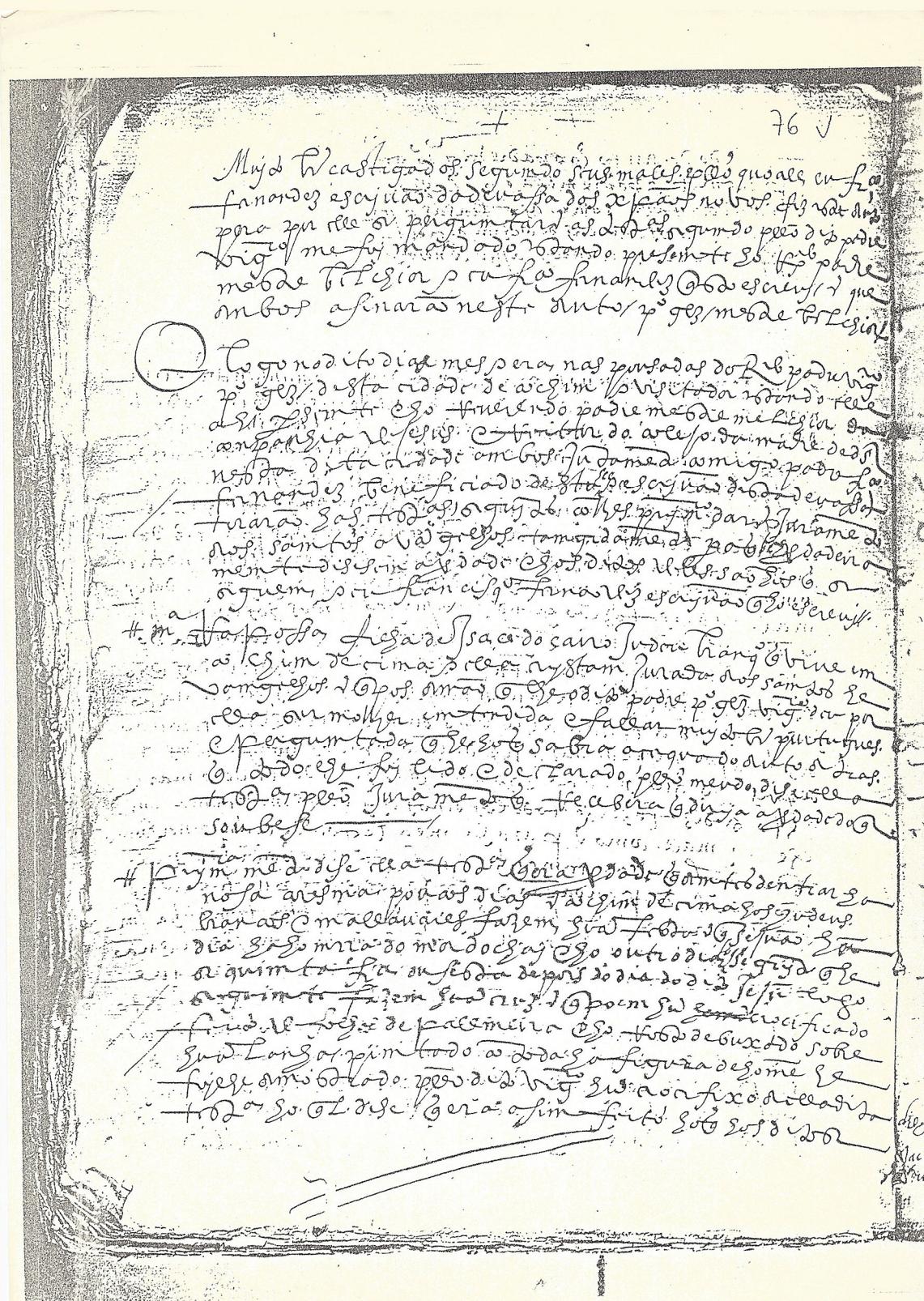
CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



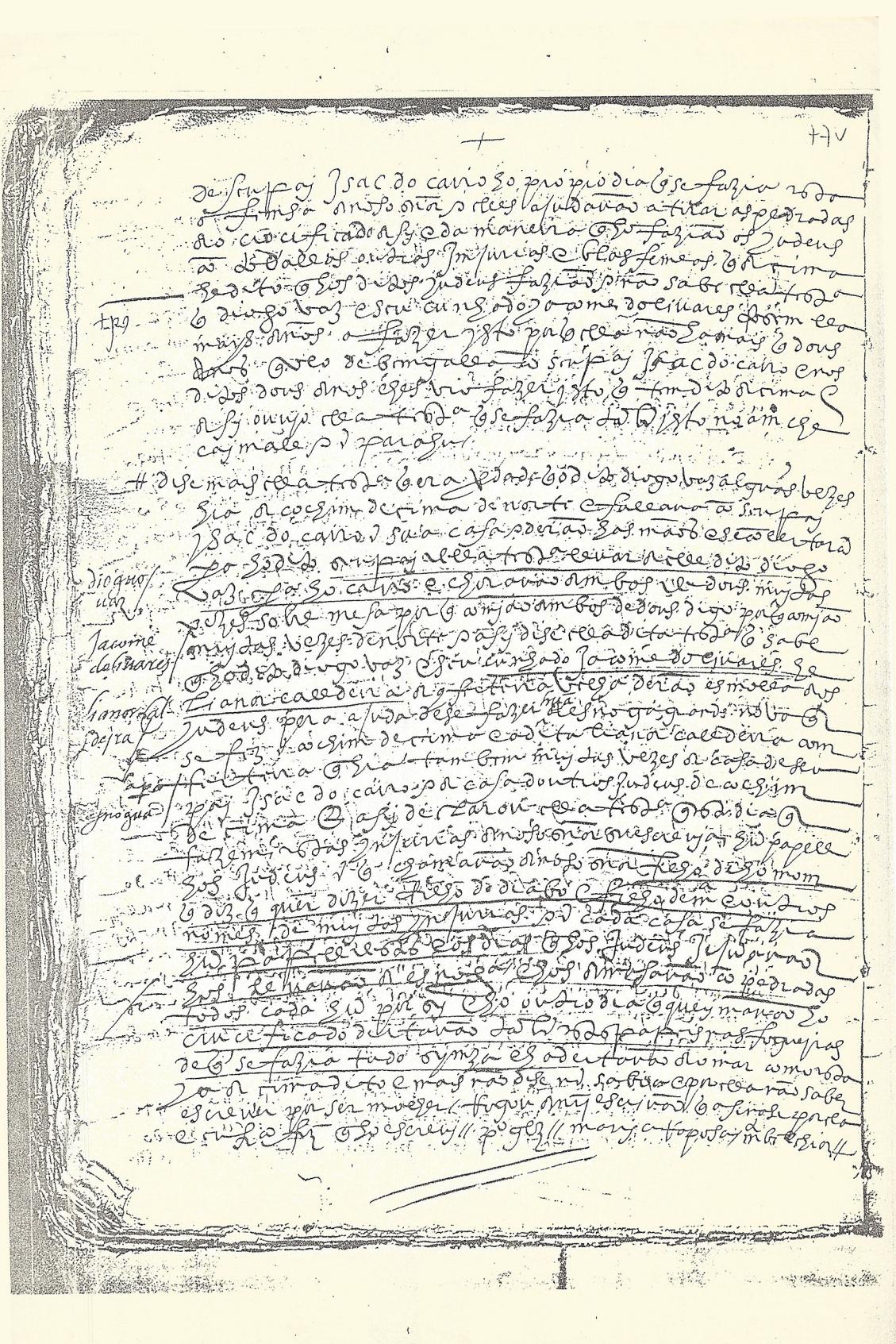
CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

Indus fozas & oceano daman & goa labeion tunc v.  
fuxcaldo & su povo & arredado & su madeira no quinto  
Campanha os pees & arda Cosy goa das pees muntar coem  
pees & de pees de Bom atodo. Netirav o de pernadas & ar  
lamo do. Vito do e o pao de corda que voa das ays  
de Barrer a cabra no fodo & goa outas & fodo e erga  
oas mydas b. f. f. d. f. n. f. f. o. a. c. a. n. e. g. e. d. o. n. p. a. m  
cadas & asy egedas mydas lancadas r. o. d. a. s. a. v. f. a. f. o. m  
3. 0. 9. 2. 3. 3. Indus & grandes. V. d. d. a. l. e. c. o. g. r. a. n. d. e. s  
alegrias & ourois mydas escaneos asy jameos  
e g. a. d. i. n. g. a. s. & o. c. a. b. a. d. e. l. e. f. a. z. e. r. o. d. o. s. o. f. e. n. s. f. a. j  
3. v. d. g. r. a. n. d. e. b. o. r. e. y. r. o. c. o. d. e. c. i. d. a. s. d. e. n. d. i. o. n. h. o. f. o. g. o. e  
h. q. e. y. m. a. n. s. & d. e. p. r. e. t. u. m. a. s. & p. r. o. a. & g. r. a. n. d. e. f. o. d. o. n. e  
v. & d. e. c. t. a. n. o. m. a. r. / c. o. c. a. b. a. j. g. t. o. r. v. o. s. d. o. v. o. t. l. o. v. a. r  
o. v. o. t. d. a. m. d. e. v. o. d. i. o. s. l. o. v. a. d. o. s. & c. e. a. v. a. w. i. p. a. d. e. c. a. n. e. a  
w. a. g. a. c. a. n. e. r. o. c. a. b. a. p. g. a. l. i. n. g. a. & p. r. i. c. e. d. o. p. r. y. m  
w. o. d. o. s. a. n. y. m. a. s. s. a. c. e. f. i. o. s. p. o. d. o. s. a. r. f. a. g. a. & b. a. g. a. & f. u. r. e. m  
d. e. o. o. s. d. e. b. o. r. p. o. a. p. r. e. c. a. n. t. o. e. a. t. t. i. c. a. g. e. l. b. o. l. p. r. o. d. o. & e  
d. e. c. l. a. r. o. n. o. b. e. a. m. a. i. g. o. t. r. a. t. o. & o. v. d. a. s. t. h. e. c. a. l. a. g. o. s. u. s. J. u. s. e. n  
d. e. a. c. q. u. i. m. d. e. s. t. o. m. a. s. e. f. i. z. m. o. d. a. c. u. a. f. i. c. a. d. o. s. a. d. o. l. a. s. J. u. n  
r. i. a. s. & o. t. r. i. n. t. a. g. e. d. o. & p. o. r. i. n. a. l. e. m. a. d. i. s. a. b. - n. e. a. f. o. l. a. o  
d. o. f. o. z. & c. a. p. a. d. e. s. i. n. p. a. l. e. c. a. d. o. & p. a. l. e. c. a. d. o. d. a. n. s. o. r. e  
c. a. t. o. d. a. v. o. r. i. a. n. e. l. e. g. a. m. o. l. i. e. r. & f. r. e. q. u. o. c. h. e. c. a. m. o. s  
a. c. t. r. o. d. o. f. o. l. e. m. o. g. d. t. o. s. i. n. f. u. a. s. & a. s. y. s. a. b. r. e. g. e. s. f. o. l. e  
m. u. r. s. e. f. o. l. e. s. c. a. f. a. d. e. m. u. s. e. f. l. a. c. e. s. & c. a. s. a. l. e. n. r. b. o. n. a. c  
c. a. s. a. & c. a. p. a. l. t. f. i. g. o. d. a. t. t. h. y. & a. s. t. u. n. t. a. g. f. i. m. e. d. o  
a. c. c. t. h. y. n. o. s. o. r. o. n. y. o. l. c. a. s. a. d. o. o. g. b. d. & o. b. a. g. b. c. a. p. a. l  
s. o. b. r. e. a. s. s. y. J. u. d. a. i. s. & c. a. s. a. d. e. g. a. m. u. g. e. c. u. n. h. c. & c. a. d. a. d  
j. s. a. c. b. r. a. g. u. s. & c. a. s. a. d. e. f. o. d. o. l. o. s. o. n. t. o. s. J. u. s. e. t. f. i. n. a. e  
m. e. d. o. g. i. d. o. d. o. s. v. o. d. o. s. c. a. s. a. g. f. a. b. e. m. r. o. d. a. s. & l. i. l. a. s. d. n. g. e  
c. a. d. o. s. u. p. o. n. e. y. & o. r. i. f. o. m. i. c. a. b. u. a. v. e. s. n. o. n. v. o. c. a. d. o  
s. w. & s. u. b. c. a. s. a. c. a. m. o. d. i. s. p. r. o. m. a. & b. e. m. i. t. l. d. o. r. e. s. m. a  
p. o. n. a. s. d. i. a. t. o. n. l. d. i. s. & d. e. s. t. r. e. d. e. c. e. g. r. o. d. a. s. & m. a. s  
D. e. m. a. l. e. a. q. u. i. d. a. s. i. d. p. o. v. a. r. s. d. a. s. & c. a. s. & f. u. s. a. b. d. o. s. f. e. n. d. o  
p. o. n. i. g. o. o. t. a. & e. m. a. n. e. r. a. s. o. h. e. d. i. t. o.  
H. d. i. l. e. t. l. e. a. m. a. g. o. s. f. a. l. o. & c. e. r. a. & d. a. t. p. e. c. o. "m. a. n. e. d. i. g. e  
k. y. g. n. o. m. a. & f. i. f. e. c. a. b. e. a. & d. i. g. o. b. a. & p. a. m. e. d. e. c. h. a. n. e. s. o. r. c. u. n. g. a. d. o  
h. a. c. o. m. e. p. o. n. b. u. s. p. r. e. f. s. & o. b. i. o. p. r. o. d. o. s. m. o. s. f. i. l. e. n. c. a. d. o  
l. e. u. r. e. s. /

# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

11 Cystouas fapsonobam frato appas so brigo do Juden fra  
eo caino fado juroado do Santos & vangregos p. 3. 09  
fras das pessas dito vegano prege para cer gomorando  
junto a S. finemendo padre mebne blesca e fu per  
quinto opusculo dito dito & se fiz esquale o q. dito Ley  
dito e de Corado pessas medo q. reedas 2000 pessas  
jurome de fechera ditta q. dade dito soube de

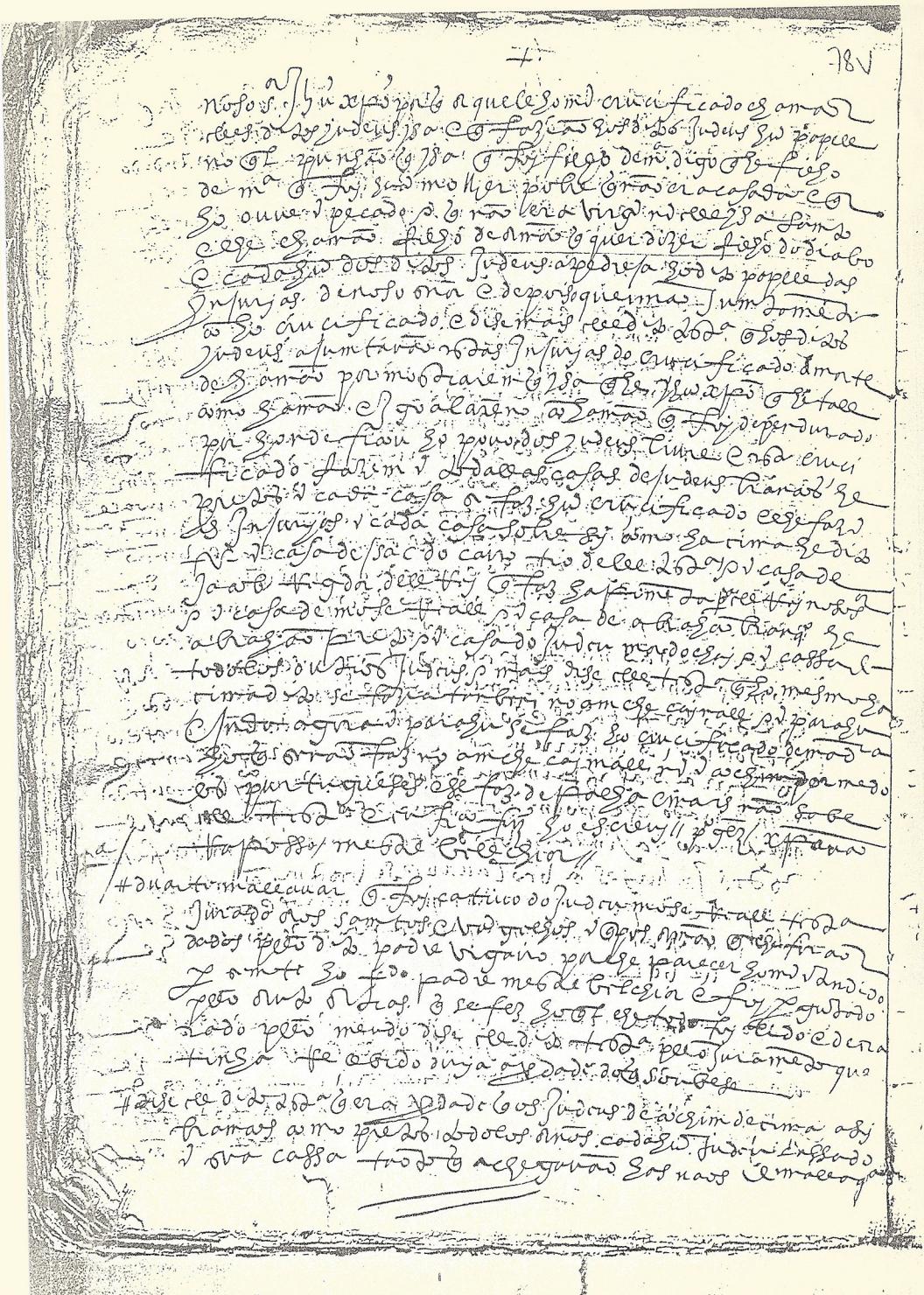
12 ditta reedas fado d'hera p. dade 6. 09 Judent de cegim de vira  
afy brancos vnos p. dito faren cada q. m. sua grande fado  
de pessas de cegadas a qui q. naos demallao q. des o que  
ditas pessas mas ou menos q. esquale foda q. d'vane  
q. m. Jelw. q. amas p. d'vado mado q. q. s. v. q. d'vado  
esquimto fomas q. m. q. m. cruce fado q. m. q. m. fozem  
scole a v. s. v. f. d. q. d. o. a. q. m. q. m. q. m. q. m. q. m.  
ree d'lo fado d'z q. d. m. d. v. n. t. r. p. o. f. z. d. m. d. a  
e. o. o. m. d. o. p. m. t. q. d. f. o. f. d. v. l. e. t. e. d. m. o.  
afy q. m. d. c. i. c. f. d. d. q. m. o. n. d. o. d. e. p. n. d. e. f. u. n.  
b. r. o. p. o. p. d. o. t. h. t. c. g. o. a. t. a. s. q. w. p. m. n. e. o. d. q. t. d. e.  
c. e. g. e. r. i. f. p. o. l. o. p. f. r. i. p. o. c. p. o. c. i. n. t. e. c. p. a. x. g. i. s. a. c.  
q. a. s. q. a. s. m. y. d. o. p. a. c. a. d. q. p. o. p. o. p. o. n. d. a. h. q.  
g. o. m. e. q. m. o. m. q. m.  
e. g. e. d. a. s. b. f. i. t. a. d. e. q. e. d. o. a. v. t. a. v. v. f. d. e. c. i. o. c. a. r. a. c. e. w.  
f. o. g. o. w. a. s. q. e. t. a. r. e. m. o. s. c. a. f. a. c. e. e. q. a. t. r. o. p. a. l. o. m. o. s.  
q. a. s. t. r. a. s. q. a. s. p. i. n. g. a. d. a. p. d. o. s. d. e. p. r. i. d. m. y. b. i. a. c. u. t. o. d.  
c. i. n. p. i. r. a. d. o. e. q. e. p. u. e. m. g. o. f. g. i. s. q. d. o. q. e. m. m. o. c. a. p. o. r. e.  
q. w. i. m. d. o. q. a. f. i. n. g. a. q. a. b. u. d. e. c. t. a. n. o. m. a. r. e. d. e. p. n. i. l. e. f. i. t. u.  
q. d. o. s. i. n. p. i. j. a. s. q. a. b. u. l. a. u. a. r. c. d. e. b. o. d. a. n. w. b. o. d. i. o. n.  
r. e. m. p. o. s. d. e. p. r. i. s. w. m. e. m. b. r. i. q. e. c. a. r. n. e. i. n. c. a. g. o. e. n. s. a. p.  
f. a. r. e. n. g. l. a. r. g. e. p. o. d. a. g. o. q. u. e. c. o. m. y. f. e. d. a. m. e. n. t. e. g. e.  
s. h. e. n. c. e. - G. e. G. e.

13 d'lo Coro m. reedas fado d'z q. d. o. q. u. e. f. u. d. o. m. a. d. e. c. o. s. a. p.  
a. g. o. m. i. a. d. e. g. u. o. d. o. s. i. o. J. u. d. o. s. f. r. a. s. t. u. r. e. p. o. g. i. s. t. e. r. e.  
o. m. a. s. f. i. j. d. e. p. r. i. l. o. d. o. r. a. t. i. o. n. e. O. D. o. v. a. l. a. p. a. e. q. a. d.  
f. o. m. a. d. e. c. o. j. c. g. g. o. i. n. d. i. o. d. i. a. g. q. u. i. m. a. f. o. d. o. f. a. r. i. o.  
q. a. s. i. n. p. i. j. d. f. q. a. f. a. l. j. e. a. n. c. u. c. i. s. f. i. c. a. d. o. e. r. a. f. i. t. a. a. l. a.

# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



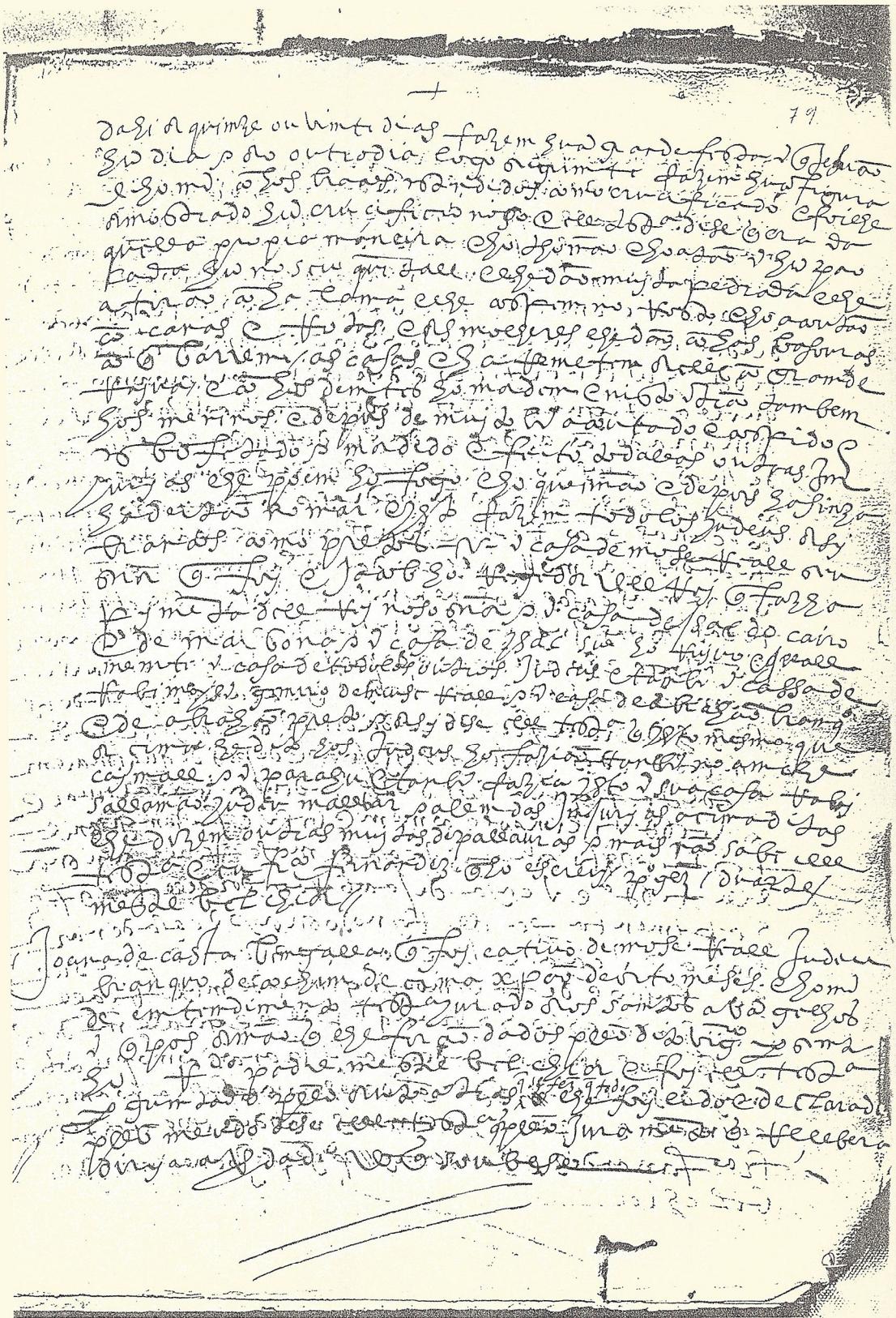
CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



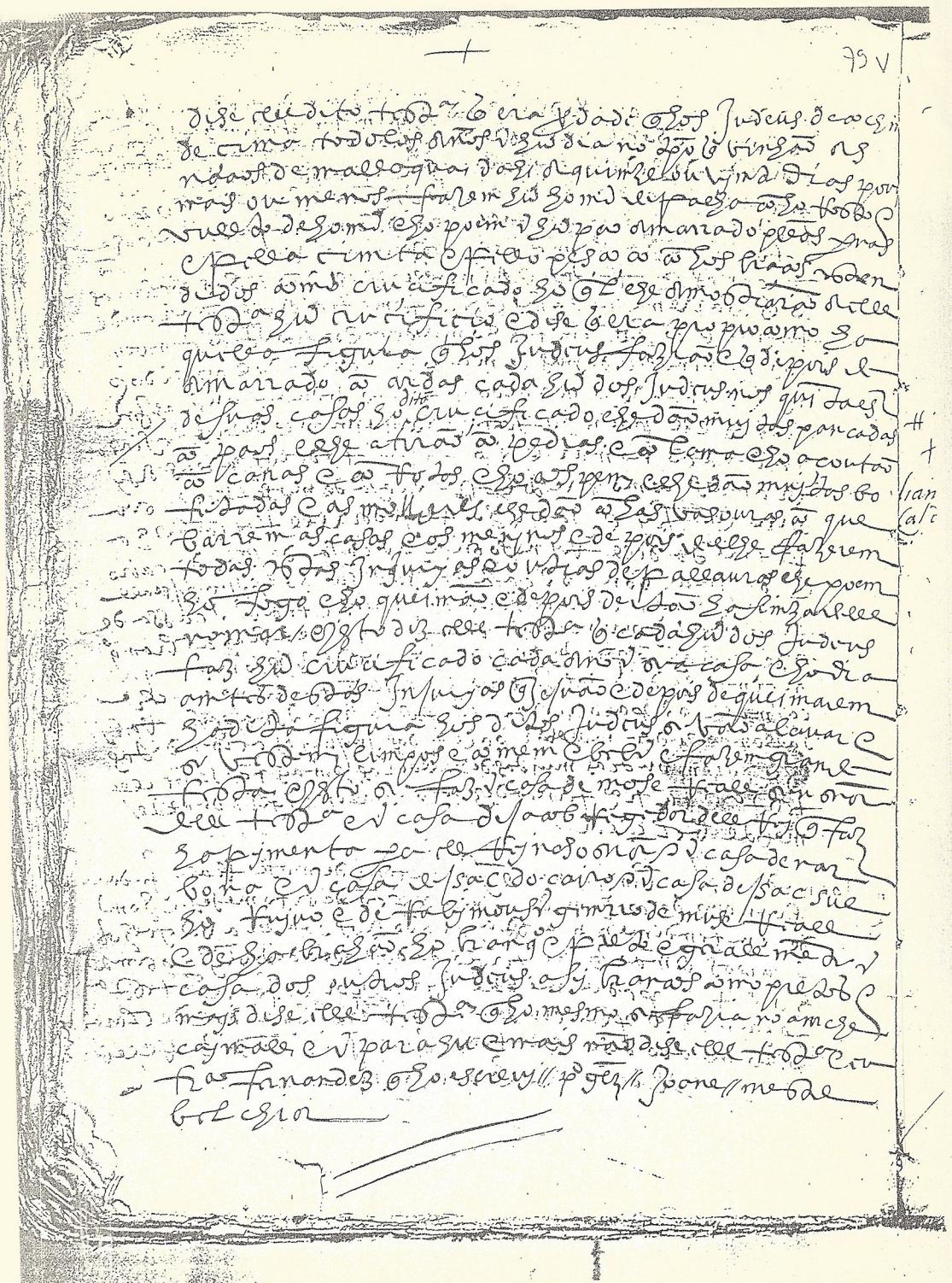
CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

+

Bernaldino Jenius casados m negoti cidade de Santa Cruz  
de acima. + D. Fr. J. J. J. m santo papa Gregorio v  
p. 30 mar. & esse fr. m. s. d. s. p. o. p. o. p. o. p. o. p. o.  
d. f. o. r. d. o. d. e. p. e. g. u. n. d. o. d. e. t. r. o. d. e. c. r. o. s. i. t. b. i. b. i. a.  
d. o. s. x. p. o. s. n. v. o. b. d. e. f. o. r. i. d. d. e. f. u. l. o. b. u. b. u. m. e. s. @. d. a. l. e.  
s. i. g. r. a. g. f. m. e. s. e. d. e. v. f. i. o. s. f. a. z. e. m. e. a. b. y. d. a. l. e. g. m. e.  
p. a. l. l. a. m. e. s. & a. t. o. p. p. r. o. o. n. f. a. c. e. a. c. a. d. r. a. g. o. s.  
s. a. c. r. a. m. e. d. o. s. d. a. l. a. t. a. m. a. d. e. g. r. a. / s. i. c. e. t. + d. e.  
e. p. o. s. t. i. c. a. m. e. d. e. f. e. c. e. r. o. r. e. d. i. n. j. a. a. d. d. e. r. a. l. g. u. a.  
d. a. l. l. a. g. u. s. r. e. l. y. s. a. b. o.

+

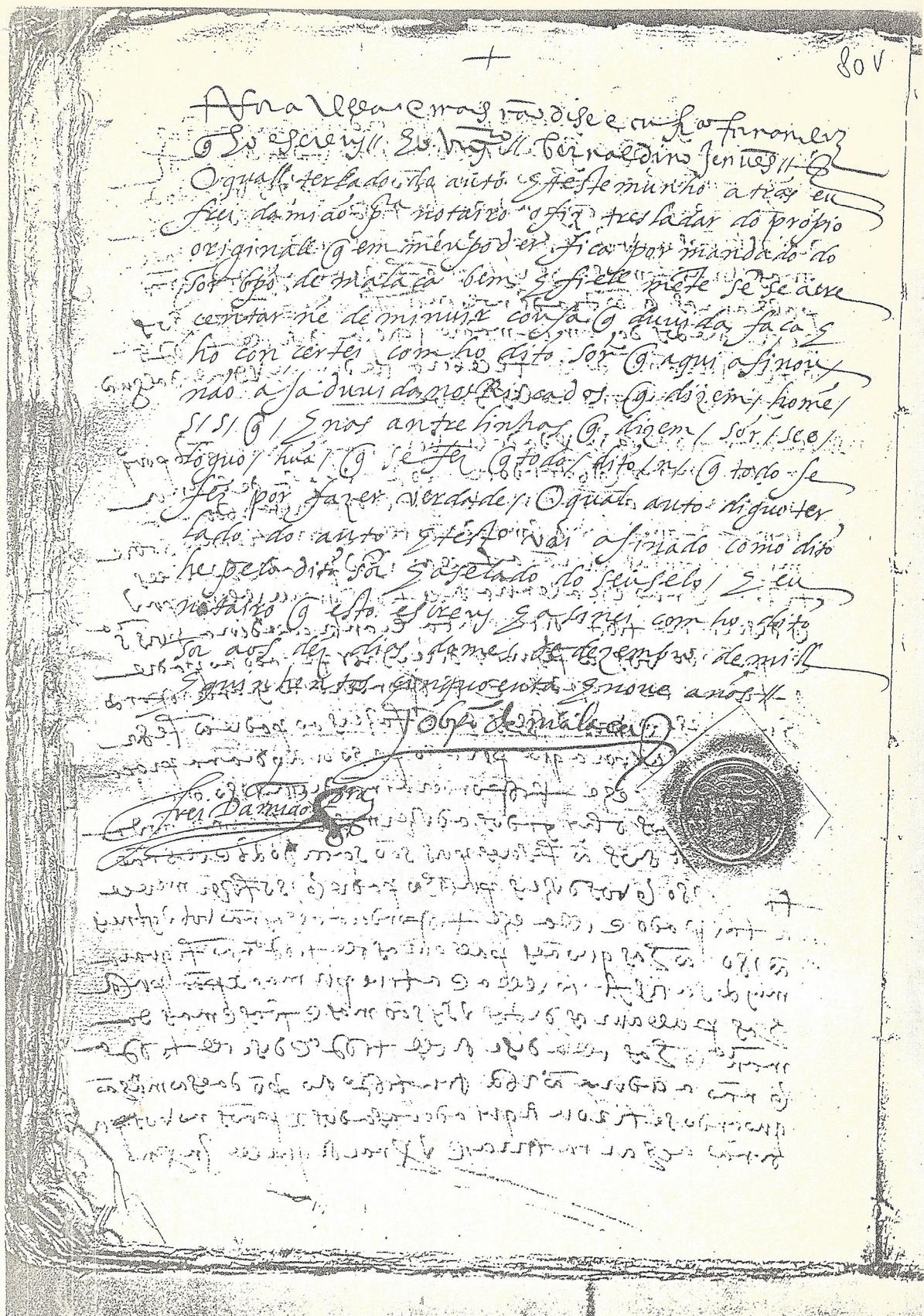
D. g. r. e. c. e. d. e. t. o. + d. e. c. e. l. a. r. e. b. a. l. e. r. a. r. i. n. o. n. a. r. i. o. p. o. y.  
t. p. i. d. r. a. g. o. u. m. e. n. + d. r. i. n. d. o. r. e. t. o. d. a. r. e. l. a. d. e. b. i. a. n. a.  
l. a. n. o. r. l. a. s. / e. a. d. e. n. a. n. a. w. f. i. t. e. n. a. b. r. e. x. & o. r. a. p. e. g. a. n. d. o. p. e. a.  
s. a. n. d. o. s. q. u. i. s. i. c. a. d. f. i. n. t. a. d. o. w. r. e. a. c. p. a. t. i. c. a. n. d. o. s. o. b. r.  
m. u. j. t. o. s. a. r. d. o. s. v. i. e. r. a. o. f. a. c. e. a. r. i. g. u. p. r. o. s. t. a. d. o. o. w. r. i. l. e. s.  
f. u. r. e. r. o. s. r. a. d. e. l. e. n. t. a. d. i. c. e. f. o. d. a. g. u. a. r. e. e. p. o. r.  
e. f. e. c. e. r. o. r. e. f. o. d. a. r. i. e. d. i. t. a. c. i. a. b. c. e. d. i. n. a. p. r. i. s. p.  
c. e. q. u. a. n. d. o. v. i. s. o. w. f. e. r. a. d. e. s. i. n. y. s. i. o. r. p. e. c. a. d. o. w. p. o. d. e.  
g. f. e. s. n. e. r. e. r. e. c. e. r. i. f. o. r. d. o. r. a. g. a. r. d. e. r. o. s.  
s. u. j. d. i. e. r. o. s. o. w. f. l. e. l. s. g. o. t. f. a. c. e. i. o. p. o. d. e. r. e. w. f. e. r.  
o. e. g. g. o. r. e. a. p. o. a. q. e. p. e. r. o. g. o. p. o. g. o. w. d. o. b. i. a. n. a. p. o. a.  
w. e. e. r. e. f. o. r. e. r. d. r. n. i. g. o. g. i. g. r. o. o. r. o.  
p. r. o. v. i. m. o. s. o. h. j. g. r. o. s. a. d. r. i. g. r. i. n. a. c. a. f. a. r. m. i. t. t. r. o.  
t. r. o. s. w. d. o. s. w. f. e. s. o. r. p. o. s. s. o. s. a. m. p. o. d. s. c. r. e. s. r. o.  
f. o. r. e. m. 2. 0.  
0.  
a. f. a. i. p. a. d. o. e. c. l. a. e. f. i. r. o. n. d. o. o. e. g. i. r. o. s. b. o. t. i. g. n. e. s.  
w. i. g. o. 0.  
w. e. s. g. w. e. s. g. p. a. l. l. a. m. a. r. e. t. o. d. r. a. n. f. i. g. r. o.  
m. u. j. d. s. a. t. i. f. l. a. n. p. e. l. a. c. a. t. r. e. p. r. i. m. a. x. p. o. p. r. i. g.  
s. o. s. p. a. l. l. a. m. a. r. i. g. y. s. s. o. s. m. a. c. f. i. s. c. m. a. s. d. o.  
m. o. n. o. & s. o. s. r. e. a. d. i. g. e. r. e. r. e. t. t. o. d. o. c. o. d. y. c. e. r. e. t. t. o. a.  
b. r. a. s. a. a. d. i. n. a. w. 2. 0.  
q. u. a. n. d. o. s. e. t. i. r. o. u. a. q. r. i. a. d. e. v. a. l. a. d. o. s. x. p. o. s. n. b. o. s. p.  
r. o. n. a. a. c. g. a. r. r. a. t. r. a. r. a. c. l. l. p. r. o. n. d. q. u. e. e. p. r. o. n.

+

# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

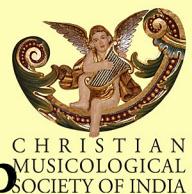
Judeus comem notavel prejuizo da Promulgacao de  
graus Evangelio e Risco notorio de se apropriarem de  
vizinhancia apressas quedescentem das rascas Hebreas  
e particularmente no tempo presente em que cada dia  
essa occasiao se experimentam tantos males nestagora  
E ainda nos ecclasticos; e por ser estamaterra grande  
ma, em que convivente tratasse de sua comoda o cuidado  
Vos encomendo que clamando ao obispado de goa, e a  
de Socim, e aos Inquisidores desse estado, e a mais pessoas  
Vos parecer, e propoindoles o que o Reijo de Deus deixa de la na  
sua casta, se tralle de remedio mais adequado a remov  
os inconvenientes que apontou, e que se assentir, el  
gar por mais acerado em aux servico de Deus, o comun  
rei vós o Reijo de minha parte com o Reij de So. chin  
procurando permitadilo por todos os meios que se julguem  
por mais acmodados, aquie com suauidade venha no  
Se fôr propôr, eletriu e formais acertado, em que confor  
midade é bem denota Santa fe catolica de Deus  
Dárei particular conta e escrivam fida a 25 de  
Maio de 1636. Margarida.

(17<sup>th</sup> Century)

1538.

1638.

# A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews From the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

Dec. 3, 1995

This copy was given to me by  
Jacob E. Cohen, Jew Town, Cochin-2

The original (Photocopy) was  
given to him by a Spanish Scholar  
who visited his house from Spain

Joseph Palackal



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

REG. NO. 118/IV/2016

For further information regarding this  
book/text, please contact:

*info@thecmsindia.org | library@thecmsindia.org*  
or Visit

[www.thecmsindia.org](http://www.thecmsindia.org) | [www.marggam.com](http://www.marggam.com)

---

Please join the  
'CMSI Benefactors Club'  
and support the ongoing projects of  
**Christian Musicological Society Of India**

- Aramaic Project – Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
- Marggam - Christian (digital) Library of India
- Encyclopedia of Syriac Chants
- Directory of Christian Songs
- Music Iconography
- Christian art